

**República Argelina Democrática y Popular**  
**Ministerio de la Enseñanza Superior y de la Investigación Científica Universidad**  
**Abdelhamid Ben Badis –Mostaganem-**  
**Facultad de Lenguas Extranjeras Departamento de Lengua Española**



**Trabajo de fin de Máster**  
**“Ciencias del lenguaje”**

**Análisis comparativo de prácticas  
lingüísticas en los dialectos de Bordj Bou  
Arreridj y Setif**

**Presentado por:**  
**Boudaha Salima**

**Miembros del jurado:**

**Presidente: Dr. Hammal Kaddour**

**Director: Dra. Bouzid Mekkia**

**Vocal: Dr. Loualich Baroudi**

**Curso académico**  
**2022/2023**

**PEOPLE'S DEMOCRATIC REPUBLIC OF ALGERIA**  
**MINISTRY OF HIGHER EDUCATION AND SCIENTIFIC RESEARCH**  
**ABDELHAMID BEN BADIS UNIVERSITY- MOSTAGANEM**  
**FACULTY OF FOREIGN LANGUAGES**  
**DEPARTMENT OF SPANISH LANGUAGE**



**A dissertation submitted in partial fulfilment of the requirements for  
The Master Degree in Science of language**

**Comparative analysis of linguistic  
practices in Bordj Bou Arreridj and Setif  
dialects**

**Submitted by**

**Boudaha Salima**

**Bord of Examiners:**

**Chairman: Dr. Hammal Kaddour**

**Supervisor: Dr. Bouzid Mekkia**

**Examiner: Dr. Loualich Baroudi**

**Academic year**

**2022-2023**

الجمهورية الجزائرية الديمقراطية الشعبية

وزارة التعليم العالي و البحث العلمي

جامعة عبد الحميد بن باديس - مستغانم

كلية اللغات الأجنبية

قسم اللغة الاسبانية



مشروع نهاية التخرج ماستر

تخصص علوم اللغة

تحليل مقارن للممارسات اللغوية في لهجتي

برج بوعريريج و سطيف

اعداد الطالبة

بوداحة سليمة

أعضاء لجنة المناقشة :

رئيسا الدكتور جمال قدور

مشرفا مقرر الدكتور بوزيد مكية

عضوا مناقشا الدكتور لواليش بارودي

السنة الجامعية : 1444-1445هـ / 2022-2023م

## **Dedicatoria**

*A mis padres, que me apoyaron en cada etapa de mi vida.*

*A mis hermanos Mohamed y Anes.*

*A mis hermanas Yousra y Alaa.*

*A todos que me han ayudado a realizar este trabajo de cerca o de lejos.*

## **Agradecimientos**

*Mi gratitud está dirigida ante todo a Allah que me dio la fuerza, la confianza, la fe y la capacidad para realizar este trabajo de investigación .*

*A mi directora señora BOUZID por su orientación, sus consejos, sus sugerencias y su ayuda para llevar a cabo este trabajo.*

*A los miembros de tribunal Dr. Hammal Kaddour y Dr. Loualich Baroudi por haber aceptar leer y examinar el trabajo .*

*A la Sra. Djahnit Louiza y la señorita Boudaha Yousra por su ayuda en la recopilación de datos.*

***Muchas gracias***

## Letras de transcripción<sup>1</sup>

Letra	Nombre	Transcripción
ء	همزة	'
ب	باء	B
ت	تاء	T
ث	ثاء	t
ج	جيم	Ġ
ح	حاء	ḥ
خ	خاء	ḫ
د	دال	D
ذ	ذال	d
ر	راء	R
ز	زاي	Z
س	سين	S
ش	شين	Š
ص	صاد	ṣ
ض	ضاد	ḍ
ط	طاء	ṭ
ظ	ظاء	ẓ
ع	عين	'
غ	عين	Ġ
ف	فاء	F
ق	قاف	Q
ك	كاف	k
ل	لام	l
م	ميم	m
ن	نون	n
ه	هاء	h
و	واو	w
ي	ياء	y

### Notas:

- Las vocales son: **a, i, u** ( breves ) y **ā, ī, ū** ( largas ).
- La alif maqṣura se transcribe como **à**.
- Los diptongos se representan como **ay, aw**.

---

<sup>1</sup> Hemos seguido la transcripción sugerida por el diccionario de uso del español María Moliner

## Índice

<b>Introducción.....</b>	<b>01</b>
<b>Capítulo I: Marco geográfico e histórico de Bordj Bou Arreridj y Setif</b>	
1. La dialectología.....	03
2. El dialecto.....	03
3. El dialecto argelino.....	04
3.1. Características del dialecto argelino.....	05
3.2. Diferencia dialectal en Argelia.....	06
4. La situación lingüística en Argelia.....	07
4.1. El árabe clásico.....	08
4.2. El vernáculo .....	08
4.3. El berebér.....	08
4.4. El francés.....	09
4.5. El español.....	10
4.6. El inglés.....	10
5. La situación geográfica de Bordj Bou Arreridj.....	11
6. Panorama histórico de la ciudad de Bordj Bou Arreridj.....	11
7. La situación geográfica de Setif.....	12
8. Panorama histórico de la ciudad de Setif.....	12
<b>Capítulo II : Marco metodológico y análisis de los datos</b>	
1. Presentación y descripción de la muestra.....	15
2. Condiciones de inclusión de la muestra.....	15
3. Presentación y descripción del corpus .....	16
4. Presentación y descripción del cuestionario .....	16
5. Análisis de los resultados.....	17
5.1. Análisis cualitativo.....	17
5.2. Análisis cuantitativo.....	18
6. Similitudes lingüísticas entre el dialecto de Bordj Bou Arreridj y de Setif.....	22
7. Diferencias lingüísticas entre el dialecto de Bordj Bou Arreridj y de Setif.....	23
7.1. Variación fonética y fonológica .....	23
7.2. Variación morfológica.....	24
7.3. Variación léxico-semántica.....	24
8. Glosario de palabras usadas en las ciudades de Bordj Bou Arreridj y Setif.....	27
<b>Conclusión.....</b>	<b>29</b>
<b>Bibliografía.....</b>	<b>31</b>
<b>Anexos</b>	

## **Índice de tablas**

<b>Tabla01:</b> Palabras antiguas conservadas en los dialectos de Bordj Bou Arreridj y Setif.....	<b>18</b>
<b>Tabla02:</b> Clasificación de los informantes según el sexo.....	<b>19</b>
<b>Tabla03:</b> Clasificación de los informantes según su región.....	<b>19</b>
<b>Tabla04:</b> Conciencia de los informantes las diferencias entre los dos dialectos.....	<b>20</b>
<b>Tabla05:</b> Conciencia de los informantes las similitudes entre los dos dialectos.....	<b>21</b>
<b>Tabla06:</b> El dialecto conservador de antiguas palabras.....	<b>21</b>
<b>Tabla07:</b> Diferencias fonéticas entre los dialectos de Bordj Bou Arreridj y Setif.....	<b>23</b>
<b>Tabla08:</b> Variación morfológica entre los dialectos de Bordj Bou Arreridj y Setif.....	<b>24</b>
<b>Tabla09:</b> Variación léxica entre los dialectos de Bordj Bou Arreridj y Setif.....	<b>25</b>
<b>Tabla10:</b> Variación semántica entre los dialectos de Bordj Bou Arreridj y Setif.....	<b>26</b>
<b>Tabla11:</b> Variación léxico semántica entre los dialectos de Bordj Bou arreridj y Setif.....	<b>26</b>

## **Índice de gráficos**

<b>Gráfico01:</b> Conciencia de los informantes las diferencias entre los dos dialectos.....	<b>20</b>
<b>Gráfico02:</b> Conciencia de los informantes las similitudes entre los dos dialectos.....	<b>21</b>
<b>Gráfico03:</b> El dialecto conservador de antiguas palabras.....	<b>22</b>



# **Introducción**

## Introducción

---

Argelia es un país multilingüe, esto se debe a su exposición a varios conquistadores e invasores como los árabes musulmanes, los romanos, los turcos, los españoles y los franceses. Esta situación de presencia de varios conquistadores se refleja en la diversidad lingüística de la sociedad argelina.

Las diferencias geográfica y social están al origen de la diversidad de los dialectos no solo entre países, sino que en un mismo país encontramos varios dialectos como en Argelia, esto es lo que despertó nuestro interés para realizar este trabajo de investigación. Así, cada región de Argelia se distingue por peculiaridades lingüísticas.

Nuestro trabajo que lleva como título *Análisis comparativo de prácticas lingüísticas en los dialectos de Bordj Bou Arreridj y Setif*, aborda dos variedades lingüísticas de dos regiones situadas en el este de Argelia.

La elección de este tema se debe por un lado a la curiosidad que sembró mi<sup>2</sup> origen de Bordj Bou Arreridj y mi residencia en Setif. Y por otro lado a la curiosidad por indagar la relación entre la convergencia de las fronteras entre estas dos ciudades y la divergencia de sus dialectos.

Desde aquí la problemática que se impone a nosotros consiste en:

¿cuales son los puntos comunes y/o los puntos de divergencia entre el habla de Bordj Bou Arreridj y Setif ?

Los puntos comunes y de divergencia entre el habla de Bordj Bou Arreridj y de Setif serian especialmente lingüísticas relativas a los tres niveles de la lengua.

Así pues, el objetivo general de esta investigación es comparar las prácticas lingüísticas de los hablantes de las dos ciudades cercanas que comparten las mismas frontera geográficas

---

<sup>2</sup> El uso del « yo » es solo por razones de motivación típicamente interíntrica. Sabemos perfectamente que en una investigación académica se debe alejar de toda subjetividad.

## Introducción

---

Adoptamos un enfoque inductivo analítico según el cual analizaremos las unidades lingüísticas usadas por los hablantes de Bordj Bou Arreridj y Setif recopiladas aplicando la técnica del cuestionario y la observación.

Nuestro trabajo se compone de dos capítulos. En primer capítulo titulado *Marco geográfico e histórico de Bordj Bou Arreridj y Setif* echamos un breve vistazo sobre la situación lingüística de Argelia para pasar después a un panorama histórico y geográfico de las ciudades de Bordj Bou Arreridj y de Setif.

En el segundo capítulo que lleva como título *Marco metodológico y análisis de los datos*, presentaremos y describimos la muestra y el corpus. Después, interpretaremos los resultados determinando los puntos comunes y de divergencia entre los dos hablas de Bordj Bou Arreridj y de Setif que culmina por un glosario de términos usados en ambas ciudades.

En la conclusión, presentaremos los resultados obtenidos de esta investigación abriendo puertas para futuras investigaciones sobre los tipos de variaciones lingüísticas de Argelia.

### 1. la dialectología

La dialectología, considerado hasta cierto punto sinónimo de sociolingüística, estudia el habla, y establece las relaciones entre grupos de individuos y conductas lingüísticas. ( Corvalán,S. 2001, p.12).

Tradicionalmente, la dialectología ha sido el estudio de los dialectos regionales y para muchos este todavía su principal objetivo. Pero en los últimos años los dialectólogos han estado prestando más atención al espacio social , además del geográfico, para explicar el alcance de la variación lingüística . (Jouaquin, J citado en Crystal,D.1999, p.534).

Por eso, la dialectología se ocupa por establecer las fronteras geográficas de usos lingüísticos con sus variedades: “ más pura” que no lleva las marcas de contacto lingüístico o la llamada vernácula. Dicha variedad “más pura” se encuentra generalmente en zonas rurales mientras en zonas urbanas, que es el campo por excelencia de la sociolingüística, encontramos la forma que lleva marcas de alternancia de código resultado de una situación lingüística heterogénea. ( Corvalán,S. 2001, p.13).

### 2. El dialecto

La lengua es un conjunto de variantes o dialectos lingüísticos. La delimitación de un dialecto implica la elección entre las variantes de la lengua en cuestión

[ el dialecto es] entidad idiomática que se subordina a otra mayor (lengua), bien porque es una parte propia de ella (dialecto histórico-estructural), bien porque sin ser parte de la estructura lingüística<sup>3</sup> de la lengua subordinante, se le subordina en aspectos idiomático- normativos ( norma literaria, conciencia idiomática, ideal de la lengua ) y toma de ella algunas funciones comunicativas. ( Jouaquin,J. 1986, p. 39).

---

<sup>3</sup> En el campo lingüístico, la concepción estructuralista se opuso a la tradicional, que opinaba que los signos lingüísticos eran ilimitados e independiente unos de otros. Se denomina estructura lingüística, llamada así por los lingüistas posteriores Ferdinand Saussure, a lo que se denominaba primero sistema. Cf. De Saussure,F.( 1967,p.15-20)

Pues, el dialecto es “la forma particular adoptada por una lengua en un territorio determinado”. ( Alvar,M. citado en Marouzeau, S.f., p.01). Así, el dialecto posee limitaciones geográficas concretas y rasgos lingüísticos distintivos que le diferencian no solo de las demás variantes lingüísticas sino de otras de origen común. ( Alvar,M. s.f., p 05).

Refiriéndonos a la división Tradicional de los dialectos, citamos a dialectos territoriales y sociales. El primero se concibe como parte del todo ( o sea del idioma), es fundamental para que lleguemos a comprender toda unidad lingüística de diferencia dialectal e isoglosa. ( Mikheeva, N. F.2008, p.362)

El segundo se concibe como el habla de determinados grupos sociales. Tales hablas se diferencian de lengua oficial en la forma no la sustancia. Como ejemplos de dialectos sociales, Mikheeva, N. F., citó al habla profesional de cazadores o pescadores; la jerga de grupos de individuos como la de estudiantes, soldados entre otros grupos. Para Mikheeva, N. F., los dialectos sociales “ son variantes de la lengua nacional, propias de determinados grupos económicos, de casta y de religiosos”.( Mikheeva, N.F., citado en Diccionario enciclopédico lingüístico.2008, p.363).

Para distinguir entre los dos tipos de dialectos definidos anteriormente, Mikheeva, N. F. estableció diferencias substanciales: abordó primero la amplitud espacial del dialecto social en comparación con el aspecto espacial que abarca el dialecto territorial; después clasificó las particularidades de cada dialecto. El dialecto territorial, al contrario del dialecto social que abarca solamente aspectos del nivel léxico y fraseológico del idioma, toca a toda la lengua en sus tres niveles. (Mikheeva, N.F citado en Idioma ruso. Enciclopedia.2008, p.363).

### **3. El dialecto argelino**

Es uno de los dialectos árabes más destacados en el mundo árabe, se considera como los dialectos más difíciles para los árabes especialmente del árabe oriental, se defiende de otros dialectos del magreb, es un dialecto que distingue por la mezcla del árabe, tamazight y frances, así como el turco y el español. (khenafra,S.2016,p.22).

El dialecto árabe registra variaciones fonéticas según la región sociocultural de Argelia (Este, Oeste y Sur) y tiene una similitud a nivel de la pronunciación con el dialecto marroquí en las zonas fronterizas del oeste, y del dialecto tunecino en las regiones fronterizas del este. Asimismo existe un tipo de árabe dialectal denominado hassanya habladas por las regiones de Adrar (se refiere a un árabe dialectal que es compartido con el sur de Marruecos y el norte de Mauritania). Dicho árabe dialectal se caracteriza por el préstamo<sup>4</sup> de palabras de varios idiomas. En suma retorna el patrimonio histórico de Argelia en sus dimensiones lingüísticas múltiples porque contiene palabras de otras idiomas tales como: el turco el español, el italiano y el francés. ( Hadibi,Z et al.2020, p.330 ).

Es el dialecto de la mayoría de los argelinos, se utiliza en su vida cotidiana, , es decir se habla en la calle, la casa, entre amigos y hasta en emisiones en la radio y la televisión argelina entre otras situaciones.

### 3.1. Características del dialecto argelino

No cabe duda que el dialecto argelino tiene muchas características particulares que lo distinguen de los demás dialectos del mundo árabe, eso se debe a la diversidad lingüística de Argelia. Pues, vamos a mencionar algunas de las estas características:

- Los hablantes argelinos utilizan varias palabras y expresiones diferentes con el mismo significado como las palabras “اياه” (ih), “هيه” (hih) y “واه” (wah) que significan “sí”. También encontramos una única palabra con diferente significado de una región a otra, como la palabra “الشبح” ( ašbah) que significa en dialecto de ouad souf “mirar”, en Setif significa “apreita firmemente” , en dialecto de los habitantes de Argel significa “la decoración” y en la ciudad de Tizi ouazou significa “la belleza”. ( Omar Chikha, B.2018, p.42).
- El dialecto argelino se distigue por la ausencia de hamza en algunos casos. Ejemplos: " خمسة دائمين " ( cinco permanentes) , también se caracteriza por la forma plural del imperfectivo de los verbos defectivos en īw y otros en āw. Ejemplos: يشروا (ellos compran), يعطوا (ellos dan), يخلوا (ellos dejan), يولوا (ellos vuelven), يبقوا (ellos permanecen) . ( Moscoso García.F, 2017: 155-157).

---

<sup>4</sup> Es decir prestar una palabra extranjera en la lengua materna, según Bloomfield el préstamo es “una adopción de rasgos que difieren de la traducción general”.Es una transferencia de un signo de una lengua a otra. ( RAE,2013). ( Sánchez Mouriz, H.2015, p.42

- Pronuncian [d] en vez de [d̥] se dicen por ejemplo هذا [hada] en vez de هذا [haða] (Esto). La [t] en vez de [t̥] por eso dicen توم [tūm] en vez de توم [tūm] (el ajo). En unos dialectos como de Argel, orán, Mostaganem.
- En los dialectos de Djelfa y Messila se pronuncian el sonido [q] como [ġ] por ejemplo: قريبة [qriba] en vez de غريبة [ġriba] (extraño). Este sonido [q] se pronuncia en Jijel [k], dicen كهوة [kahwa] en vez de قهوة [qahwa] (café). (Omar Chikha, B. 2018, p. 44).
- La enfatización de [r] pronunciaba doble r. Ejemplos: [ f ed-dār] ( en la casa) [ fi raḥba] ( juntos), [rani malef] ( estoy acostumbrado).
- En el imperativo cabe destacar la presencia de una vocal protética. Ejemplos: [edḥol] (¡entra!), [ eg'od] ( ¡siéntate!), [ār wāḥi] ( ¡ven!).
- Ejemplos con sufijo -ān ( sustantivos y adjetivos ): [ berdān] ( frío “que tiene” ), [ fešlān] ( sin fuerzas ), [ ḥummān] ( calor ).
- El sufijo de dual -īn solo aparece en números, partes dobles del cuerpo y medidas. Ejemplos: [‘āmīn] ( dos años ), [āl fīn] ( dos mil), [yūmīn] ( dos días ), [yeddīn] ( dos manos ). (Moscoso García, F. 2021, p.09-12).

### 3.2. Diferencia dialectal en Argelia

En Argelia, cada región tiene un dialecto se difiere del dialecto de otra región, y eso se debe por supuesto a la distancia de las ciudades y su proximidad a diferentes países, por eso, la enorme extensión de Argelia no han permitido el uso de un solo dialecto sino de varios. Eso es lo que afirma Lasheb,M en su artículo:

Le dialect algérien, ou l'arabe algérien comme certains spécialiste préfèrent l'appeler, se caractérise justement par un métissage de plusieurs langue dont l'arabe classique. Il varie certes d'une région à l'autre à de degrés de métissag variables, mais le français reste généralement la langue la plus dominante parmi les autres qui viennent se mélanger à l'arabe, à l'espagnol, à l'italien, au turc, etc.<sup>5</sup> (Lasheb,M. 2020, p.127).

---

<sup>5</sup> “ El dialecto argelino, o árabe argelino como prefieren llamarlo algunos especialistas, se caracteriza precisamente por un mestizaje de varias lenguas entre ellas el árabe clásico. Ciertamente, varía de una región a otra con diversos grados de mestizaje, pero el francés generalmente sigue siendo el idioma más dominante entre otros qui se mezclan con el árabe, el español, el italiano, el turco, etc. ” ( Trad.Estudiante-investigadora). El francés generalmente sigue siendo el idioma más dominante entre otros qui mezclan con el árabe, el español, el italiano, el turco, etc

### 4. La situación lingüística en Argelia

La situación lingüística en Argelia se caracteriza generalmente por el uso de cuatro lenguas que son “el árabe clásico, el vernáculo, el bereber y el francés”, por eso, puede considerarse que Argelia es un país multilingüe. A través de este contacto lingüístico<sup>6</sup> en Argelia apareció varios fenómenos en el dialecto de sus usuarios así como la diglosia<sup>7</sup> y el biligüismo<sup>8</sup> y la alternancia de códigos.<sup>9</sup>

La sociedad argelina se considera como una sociedad multilingüe como han señalado Nadir,R et al en su Artículo:

El pueblo argelino está compuesto por dos comunidades lingüísticamente Diferenciadas, una está constituida por la población autóctona original: los Imazighen (plural de amazigh) y la segunda es la que está constituida por Por los árabes. A estos dos constituyentes hay que añadir un tercer constituyente, que podríamos designar como lateral, el constituyente formado por el elemento lingüístico cultural francés. ( Nadir,R et al. 2018,p.176)

Como hemos señalado anteriormente, los dialectos árabes argelinos varían y se difieren según las circunstancias de cada región, por lo que podemos dividirlos según Omar Chikha,B.( 2018, p.41). en cinco categorías:

Nordeste: el dialecto de Constantino y sus ciudades vecinas.

El centro: Argel y las regiones del centro de Argelia.

Noroeste: Orán y sus regiones vecinas.

Sudeste: los dialectos del ouadi, Beskra y las regiones del sur de Tebssa y Khenchla.

---

<sup>6</sup>“ Este concepto es muy amplio pero simple, se habla de situaciones de lenguas en contacto cuando lo establecen dos o más lenguas cualesquiera en una situación cualquiera” ( Moreno,F. 2009, p.257).

<sup>7</sup>Diglosia es un rasgo de la comunidad de habla en donde dos o más variedades lingüísticas son necesarias para cubrir todos los campos semánticos de la comunidad. (Palanco,N.2009, p.02).

Fishman (1967) expandió el concepto de diglosia para incluir no solamente comunidades de habla que tienen variedades altas y bajas, sino para incluir, también, comunidades que emplean dialectos y estilos diferenciados, y lenguas totalmente inconexas. ( Spence Sharpe,M.2004, p.02).

<sup>8</sup> Es la capacidad de hablar dos lenguas, puede ser individual o colectivo es decir el uso de dos lenguas por un individuo o una comunidad. Leonard Bloomfield, en los años treinta del siglo pasado definió el bilingüismo como “ el control nativo de dos lenguas .” ( Alarcón,L citado en Hamres y Blanc. 2002, p.125).

<sup>9</sup>Code swiching y code mixing.



Sudoeste: los dialectos de Naama, Tindouf, Bachar y sus ciudades vecinas.

### 4.1. El árabe clásico

El árabe clásico es la lengua oficial y nacional de todos los países árabes musulmanes, Es la lengua del Corán, ocupa un espacio importante en la sociedad argelina, usada en diferentes instituciones de la sociedad argelina sobre todo las educativas. ( Hadibi,Z et al. 2022, p.329).

Serour afirma que “ el árabe clásico, que representa la lengua sagrada del islam y la cultura antigua y medieval ( en el ámbito poético, saber todo). Es también lengua del saber y de las comunicaciones oficiales. ” ( Serour,S.2006, p.08).

### 4.2. El vernáculo

Es la lengua materna de la mayoría de los argelinos con 85% de hablantes “ en Algérie, l’arabe dialectal, langue maternelle de lq plus grande partie de la population 85%.”<sup>10</sup> ( Derradji,Y et al. 2002, p.35). Se difiere de una región a otra, eso es lo que han afirmado Hadibi,Z et al ( 2020,p.330).

El árabe dialectal se denomina también el árabe argelino o darija significa “lenguaje colquial” y se refiere al dialecto que se utiliza generalmente para comunicación diaria, se distingue por una variedad lingüística debida a su contacto con otras lenguas como: el francés, el berebér, el turco y el español.

### 4.3. El berebér

Se denomina Tamazight es la lengua de los imazighen ( los berebers ), son los pueblos indígenas del norte de África , se considera la lengua materna de algunos argelinos, se encuentra en algunos instituciones y se enseña en algunas regiones como Bejaia y Tizi Ouzzou, Es la segunda lengua oficial del país “ the Amazighen language became the second official language of Algeria after Modern

---

<sup>10</sup> “ en Argelia el árabe dialectal es la lengua materna de una gran parte de la de la población 85%. ” ( trad. Estudiante-investigadora).

Standard Arabic, in accordance with a constitutional amendment effected in early 2016<sup>11</sup>”. (Sawahel,2018,pár.07).

Según Toualbia, I (2020,p. 09), se divide en varias categorías

Taqbailit: hablada por los cabileños en norte de Argelia especialmente las regiones de ( Tizi Ouzou, Bejaía y Bouira).

Chaoui: hablada en la zona de Aurés en Argelia ( Batna, Khenchla y Oum el bouaki).

Tamzabit: es un dialecto utilizado por los imazighen de beni Mezab precisamente en Gardaya.

Targuit: es la lengua de los tuareg en el sur de Argelia “ el sahara”

#### 4.4. El francés

El francés, y por razones históricas relativos a La colonización francesa de Argelia que duró 132 años, tuvo su influencia sobre la lengua de comunicación diaria de los argelinos. Según la constitución Argelina, se considera la primera lengua extranjera en el país. Sin embargo, según su uso real en la sociedad argelina, el francés tiene un estatuto oficio de primera lengua en diferentes instituciones, según lo que afirman los investigadores tal como Sebaa,R. (2002,p.85)

Sans être la langue officiel, la langue française véhicule l’officialité. Sans être la langue de transmission du savoir. Sans être la langue identitaire, elle continue à façonner l’imaginaire culturel collectif de différentes formes et par différents canaux. Et sans être la langue d’université, elle est la langue de l’université. Dans la quasi-totalité des structures officielles de gestion, d’administration et de recherche, le travail s’effectue encore essentiellement en la langue française.”<sup>12</sup>

---

<sup>11</sup> “ El tamazight se convirtió la segunda lengua oficial de Argelia después del árabe estándar moderno, según una reforma constitucional a principios de 2016. ” ( Trad. Estudiante-investigadora).

<sup>12</sup> “ Sin ser la lengua oficial, la lengua francesa vincula la oficialidad. Sin ser la lengua de enseñanza, sigue siendo la lengua de transmitir conocimientos. Sin ser la lengua de identidad, es la lengua que moldea el imaginario cultural colectivo de diferentes formas y diferentes canales. Y sin ser la lengua de universidad, es la lengua de universidad. En casi todas las estructuras oficiales de gestión, administración e investigación, el trabajo se realiza esencialmente en francés. ” ( Trad. Estudiante-investigadora).

Así pues, el francés se considera oficialmente como una primera lengua extranjera del país; pero oficiosamente es la primera lengua en unos sectores como la enseñanza superior de especialidades científicas, la medicina, la industria entre otros sectores.

### 4.5. El español

La lengua española o castellana, lengua hablada en Argelia durante el siglo XVI por una minoría de la población, precisamente en la ciudad de Orán:

El español prevalecía sobre el francés en Argelia occidental. Se hablaba en la calle, en los centros laborales y recreativos, en familia y hasta en los organismos públicos, de forma que alguien llegó a lamentar que el idioma de Molière hubiese quedado circunscrito poco más que a los impresos oficiales. (Donoso,I citado en Vilar,J.B, S.F, p.02).

El español tuvo un gran estatus de primera lengua extranjera entre los años 1973-1985, pero en los años 1984-1985 el ministerio de Educación en Argelia suprimió la enseñanza del español como una de las primeras lenguas extranjeras. En 1991 el español se introdujo como una tercera lengua extranjera la enseñanza secundaria, impartándose dos horas en la semana. (Kaban,A.2018, p.87).

### 4.6. El inglés

Es el primer idioma utilizado en el mundo. Antes, el inglés en Argelia no tuvo un valor esencial, debido a la ocupación francesa que sobrepasó un siglo. Actualmente, esta lengua se estudia como segunda lengua extranjera después del francés, debido a su uso en todas las áreas del conocimiento y de las tecnologías. “English as a first foreign language is believed to have the potencial to help raise the quality of education in Algeria and promote social progress since English was recognized as the language of science and technology<sup>13</sup>.” (Belmihoub,K.2018, p. 04).

---

<sup>13</sup> “ El inglés como una primera lengua extranjera puede ayudar en aumentar del nivel educativo en Argelia y promover el progreso social porque es el idioma de la ciencia y la tecnología.” ( trad. Estudiante-investigadora).

### 5. La situación geográfica de Bordj Bou Arreridj

Bordj Bou Arreridj es una ciudad que se sitúa en este de Argelia, limitada al norte por la ciudad de Bejaia, al sur por M'sila, al este por Setif y al oeste por Bouira. Las zonas montañosas de esta región ocupan el 70% de la superficie total. ( Ben Safia,S. 2017, p.06). La ciudad de Bordj Bou Arreridj está rodeada de montañas por todos los lados, al noreste montañas del-Babur, al noroeste montañas del-Biban, al suroeste montañas de Driaat, al sur montañas del-Maadid, al sureste montañas de Awlad hanach y al este montañas de Awlad tebban. ( Remili,A et al. 2015, p.09).

### 6. Panorama histórico de la ciudad de Bordj Bou Arreridj

Bordj Bou Arreridj es un término geográfico apareció por primera vez en la era otomana . El Bordj es un término usado para denotar áreas altas. Los turcos nombraron El Bordj a varias lugares de Bordj Bou Arreridj como: Bordj Zemmoura, Bordj El-ghdir, Bordj Medjana, Bordj Kara.

Hay varias historias sobre el origen del nombre de la ciudad, aquí citamos a las mas destacadas.

La primera historia dice que Bordj Bou Arreridj se deriva el nombre del líder otomano Baba Arroudj<sup>14</sup>, que llegó a Argelia en 1512, se dice que durante su reinado, la torre fue reconstruida Tras ser un asiento para los ladrones, y por ello se llamó Bordj Bou Arroudj . Con el tiempo, esta palabra se transformó en Bordj Bou Arreridj es un diminutivo de Arroudj, Unos investigadores refutan este origen ya que es una posibilidad débil por que el nombre Bordj Bou Arreridj apareció años después de Baba Arroudj. (Remili.A et al. 2015, p.08).

La segunda historia dice que Bordj Bou Arreridj lleva el nombre de un ladrón que cruzó estrecho del-Biban y se instaló en la torre, este hombre llevaba un sombrero con una pluma y por eso le apodaron Bou Arroudj. (Remili.A et al. 2015, p.08). La tercera historia se debe a la guardia turco que custodiaba la torre situada en centro

---

<sup>14</sup> Arroudj Ben abi Yusuf Yaakoub El Turquí es un líder otomano. Hermano del líder Khir Elddin Barbaroja, gobernante de Argelia durante la era otomana.

de la ciudad , llevaba en la cabeza una pluma en forma de la cresta de un gallo y de aquí tomaron Bordj Bou Arreridj como nombre de la ciudad. (Remili.A et al. 2015, p.09).

Através de investigaciones arqueólogos en la región de Bordj Bou Arreridj, se determina la existencia de rastros de prehistoria que indicaban el paso del hombre primitivo por la región. Y al ser una zona agrícola los romanos construyeron almacenes para almacenar productos agrícolas. Y cuando llegaron los musulmanes, la región experimentó cambios positivos en todos los niveles. ( Ben kerrouche,F. 2015, p.09) .

Durante la era otomana el líder Mohamed Hassan Pasha<sup>15</sup> construyó su castillo en el altiplano del Bordj. Hoy, este castillo se llama BordjEl-Moqrani<sup>16</sup>.

Durante la colonización francesa, El Bordj conoció una de las revoluciones más destacadas de toda Argelia que es revolución popular liderada por Mohamed El-Moqrani, los historiadores afirman que es una de las revoluciones populares más destacadas contra el colonizador Francés. ( Ben kerrouche,F. 2015, p.10) .

### 7. La situación geográfica de Setif

Setif se sitúa en norte-este de Argelia, limitada al norte por las ciudades de Jijel y Bejaia, al este Mila, al oeste Bordj Bou Arreridj y al sur M'sila y Batna. tiene una superficie de 6549 km<sup>2</sup>, contiene 60 municipios. Se caracteriza por sitios turísticos arqueológicos como: Hammam El-guergur<sup>17</sup>, Ain El-fawara<sup>18</sup> y las ruinas romanas en la ciudad de Djemila<sup>19</sup>. ( Damen,S. 2009, p. 34-35).

### 8. Panorama histórico de la ciudad de Setif

Es una de las ciudades más antiguas en Argelia ya que recientes descubrimientos arqueológicos en Ain El- Hnash<sup>20</sup> han demostrado la existencia de

---

<sup>15</sup> Hassan pasha hijo de Khir Eddin Barbaroja.

<sup>16</sup> Bordj El-Moqrani cf. anexo05 .es un castillo que fue construido durante la época otomana, lleva el nombre del líder Mohamed El-Moqrani, nació en la ciudad de Medjana en Bordj Bou Arreridj, es el líder de la famosa revolución popular en Argelia “ la revolución del Moqrani”.

<sup>17</sup> Es una ciudad turística situada en Setif.

<sup>18</sup> Es un monumento construido en la ciudad de Setif durante la ocupación francesa de Argelia.cf. anexo07

<sup>19</sup> Es una antigua ciudad situada en Setif, construida por los romanos.cf.anexo06

<sup>20</sup> Es uno de los antiguos sitios del mundo donde se encontraron las huellas humanas más antiguas del norte de África.

## Capítulo I : Marco geográfico e histórico de Bordj Bou Arreridj y Setif

---

civilizaciones que se remonta a los neandertales, en aquella época Setif se llamaba Azdif, que significa tierra negra, era un nombre que le daban los indéginas y eso se debe a la riqueza de su tierra y la calidad de sus granos.

### **Era romana**

Debido a la situación geográfica y estratégica de Setif, los romanos lo cuidaron, donde el emperador Nerva<sup>21</sup> le denominó “ Colonia Nerviana Augusta Martialis Vitranorum” o Sitifis romana. Los romanos se establecieron los centros de guardia denominados Castella entre ellos Castilium Fartanians y Castilium Dianans. ( Damen,S. 2009, p. 21).

A pesar de esta guardia, la gente del norte de África protagonizó levantamientos y revoluciones en el año 235 que después de jesus cristo que desestabilizaron el estado romano donde los habitantes de “sitifis” participaron en estas revoluciones . A pesar de las medidas tomadas por los romanos, estas revoluciones continuaron y llevaron a la caída del imperio romano. ( Damen,S. 2009, p. 22).

En el año 705, la ciudad fue conquistada por los conquistadores árabes los que lo llamaron “ Setif ” . Sin embargo, en el siglo X , el estado Fatími<sup>22</sup> se estableció en Beni Aziz, pero los Fatimíes no quedaron allí sino fueron al este para conquistar Egipto. Luego en el siglo XI , el “Magreb islámico” fue testigo de dos invasiones de las tribus Hilali<sup>23</sup>. Estas migraciones provocaron un cambio en la población del norte de África en cuanto a orígenes, lengua y costumbres. ( Damen,S. 2009, p. 23-24).

Durante la ocupación francesa de Argelia en 1830, la región de Setif fue ocupada en diciembre 1838, a partir de esta fecha , Setif se convirtió en una colonia francesa sujeta a leyes coloniales .

Una de las revoluciones más importantes en las que participaron los habitantes

---

<sup>21</sup> Marcus Cocceius Nerva un emperador romano en el año 96 hasta 98.

<sup>22</sup> Es un califato islámico establecido en norte de África.

<sup>23</sup> Son tribus árabes emigraron de la península arábica y establecieron en norte de África.

## Capítulo I : Marco geográfico e histórico de Bordj Bou Arreridj y Setif

---

de Setif durante el período de ocupación fue la revolución Moqrani en 1871, las manifestaciones de 08 de mayo de 1945<sup>24</sup> que acabaron por matanzas. (Damen,S.2009,p.25-27)

---

<sup>24</sup> Masacres de 08 de mayo de 1945 son asesinatos cometidos por las fuerzas francesas contra el pueblo argelino precisamente en las ciudades de Setif, Guelma y Khrrata.

## Capítulo II : Marco metodológico y análisis de los datos

---

Este trabajo se inscribe dentro de la metodología sociolingüística como una basada en la que recogida de los datos sociolingüísticos.

En este capítulo, exponemos los pasos metodológicos que hemos seguido para llevar a cabo la práctica sobre la comparación entre el habla de las ciudades de Bordj Bou Arreridj y de Setif. Pues, hemos seguido la metodología descriptiva comparativa de hechos sociolingüísticos para deducir las características lingüísticas comunes y de divergencia entre los dialectos en cuestión. Así, hemos aplicado las técnicas del cuestionario apoyado por la observación participante solo por motivos relativos a la explicación y la comprensión de los hechos sociolingüísticos en su contexto inmediato<sup>25</sup>.

Nuestro trabajo se basa en el análisis comparativo de un corpus compuesto de 68 monemas que están de uso en la lengua de comunicación diaria de los hablantes de las ciudades de Bordj Bou Arreridj y de setif.

### **1. Presentación y descripción de la muestra**

Este trabajo de investigación se ha realizado con una muestra compuesta de 73 informantes de las dos ciudades de Bordj Bou Arreridj y Setif. Hemos seleccionado a los informantes de las dos generaciones cuya edad oscila entre 15-46<sup>26</sup> años de ambos sexos ( Mujeres y hombres ) con el fin de una contextualización de las similitudes y/o diferencias lingüísticas entre los dos dialectos.

### **2. Condiciones de inclusión de la muestra**

Es evidente que no todo habitante de una ciudad es obligación originario de la dicha ciudad y vice-versa. Así, el mapa del dialecto de una zona determinada podría conocer cambio por motivos que no es sitio para tratarlos. Sin embargo, para resolver esta cuestión y no caer en la confusión de las fronteras geográficas y variación diatópica, hemos llevado una investigación según

---

<sup>25</sup> Cabe señalar que hemos recurrido a la observación participante solo en casos de ambigüedad planteada a la hora de análisis de los datos del cuestionario.

<sup>26</sup> La delimitación del intervalo de edad depende de los informantes que hemos podido encontrar. Pues, para estudios similares sería preferible buscar a informantes ancianos cuya edad sobrepasa los sesenta años. Reconocemos que eso podría ser juzgado por error metodológico, pero verdaderamente ha sido imposible encontrar a un anciano de edad mayor a los sesenta y seis.



el origen de los hablantes ( originarios de Setif aunque viven en Bordj Bou Arreridj y vice – versa ) no según su habitación para la recopilación de un corpus de habla de las dos ciudades.

### 3. Presentación y descripción del corpus

Hemos recopilado 68 unidades lingüísticas usadas por los usuarios de Bordj Bou Arreridj y Setif para comparar entre los dialectos<sup>27</sup>. En la clasificación del corpus, hemos seguido el criterio de significación haciendo hincapié sobre las unidades lingüísticas que tienen diferentes significados en cada comunidad, además del criterio social tomando en cuenta sus usuarios ( los ancianos ) que hacen uso de unidades lingüísticas nunca usadas por los jóvenes.

### 4. Presentación y descripción del cuestionario

Hemos diseñado un cuestionario para determinar los hechos de los dialectos que hemos estudiado. Para la realización de este cuestionario hemos elaborado 06 preguntas para los informantes. Estas preguntas se dividen en dos partes:

La primera parte trata los parámetros extralingüísticos o lo se llaman en la metodología sociolingüística las variables que son: la edad, el sexo y la región. La segunda parte se refiere a las preguntas cerradas y otras abiertas que hemos elaborado para determinar si hay una similitud y/o diferencia entre los dialectos de Bordj Bou Arreridj y de Setif. El cuestionario<sup>28</sup> ha sido administrado en árabe para que sea al alcance de los informantes.

La primera, la segunda y la tercera preguntas usadas para permiten proporcionar los datos personales de los informantes.

La cuarta pregunta: En su opinión ¿ hay diferencia entre dialecto de Bordj Bou Arreridj y de Stif ?

---

<sup>27</sup> Por el uso del adjetivo numeral dos, no confirmamos la existencia de dos dialectos distintos ya que eso depende de la variación lingüística que constituye la finalidad de este TFM.

<sup>28</sup> Lo hemos traducido al español. Cf.anexo 02

## Capítulo II : Marco metodológico y análisis de los datos

---

Su objetivo es averiguar si hay una diferencia entre los dos dialectos y determinar en qué consiste esta diferencia.

La quinta pregunta: ¿ hay puntos comunes entre los dos hablas ? tiene como objetivo la determinación de la/s similitud/es entre el habla de Bordj Bou Arreridj y de Setif. Estas dos preguntas es decir la cuarta y la quinta permiten responder a nuestra problemática planteado al principio de la investigación.

La última pregunta que consuste: ¿ En su opinión, cuál es el dialecto que conservó las palabras antiguas ? es para determinar la/s palabra/s antigua/s que todavía estan en uso y determinan qué dialecto ha conservado qué unidad lingüística.

### 5. Análisis de los resultados

Después de la aplicación del cuestionario en el que participaron 73 informantes de las ciudades de Bordj Bordj Arreridj y Setif hemos seleccionado todas las respuestas para el análisis, y las hemos clasificados en la tabla 01 para un análisis cualitativo y cuantitativo.

#### 5.1. Análisis cualitativo

Según las respuestas de 73 informantes, hemos recopilado 19 palabras antiguas usadas en las dos ciudades clasificadas en la siguiente tabla:

Palabra	Su significado en español
[ garniya]	Esquina del pared
[ yedannag]	Mirar
[ yeşraş]	Escuchar
[ yeḥoş]	Entrar
[ yaqğam]	Burlarse
[ ḥayed]	Alejarse
[ klakat]	Chancla
[ baza´]	Vaciar
[ Başmaq]	Chancla
[ yehambar]	Trabajar mucho
[ yeboḥş]	Mirar con curiosidad
[ şafḥa]	Plato
[ waḥar]	Alejarse
[ şaddara]	Escalera
[ Tor´a]	Calles
[ yesiḥ]	Bajar

## Capítulo II : Marco metodológico y análisis de los datos

---

[ tlaglag]	Tartamudear
[ yeḥantaš]	Buscar
[ rani ngabal fih]	Esperarlo

**Tabla 01: palabras antiguas conservadas en los dialectos de Bordj Bou Arreridj y Setif**

Las 19 unidades lingüísticas antiguas están de uso por los hablantes ancianos de las ciudades a demás de jóvenes de la ciudad de Setif solo<sup>29</sup>. Se trata en primer lugar de acciones: [ yedannag], [ yešaraš], [ yeḥoš], [ yaqğam], [ yeboḥš], [ yehambar], [ yesih], [ yeḥantaš] y [ yelaglag]. Son todas relativas a movimientos relativos a los sentidos tal como mirar, mirar con curiosidad, escuchar, entrar, buscar y tartamudear. En lo que atañe al resto de palabras antiguas usadas solo por ancianos de Bordj Bou Arreridj nunca por los demás hablantes que sean jóvenes o niños, se relacionan la formulación del plural [ tor'a] “calles”, sustantivos para designar un lugar a base formados a partir de una descripción del lugar [ garniya] “Esqueña del pared”, nombres comunes tal como [ bašmaq] y [ klakat] “chancla” que son prestamos léxicos importados de lenguas extranjeras que son respectivamente el turco<sup>30</sup> y el francés<sup>31</sup>.

### 5.2. Análisis cuantitativo

Este trabajo se ha realizado con una muestra de población de 73 informantes, fueron estratificados por los parámetros extralingüísticos : el sexo (Masculino / Femenino), la edad ( jóvenes/ ancianos) y lugar ( originarios de Bordj Bou Arreridj / originarios de Setif ).

Los resultados obtenidos de la aplicación de la técnica de investigación están presentados bajo forma de tablas.

---

<sup>29</sup> Cf. Análisis de los resultados de las preguntas 05 y 06 del cuestionario.

<sup>30</sup> Cf. Ben Cheneb, Mohamed (1922).

<sup>31</sup> “Clayette” el equivalente francés a un producto de origen Irlandés y Estadounidense.

## Capítulo II : Marco metodológico y análisis de los datos

---

El sexo	Número de los informantes	Porcentaje
Masculino	27	36.1%
Femenino	46	63.9%

**Tabla 02: Clasificación de los informantes según el sexo**

La tabla 02 indica que hemos trabajado más con mujeres que con hombres. Eso se debe al hecho de que los informantes de sexo femenino han sido cooperativos al contrario de los de sexo masculino. Para determinar si el sexo constituye una variable que podría influir sobre la hipótesis y cambiar los resultados se debe realizar estudio sobre la variación diastrática aplicando como técnica la observación participante y la entrevista semi-estructurada. Nuestra investigación nos permitió deducir que el género es una variable que influye sobre los resultados, como en caso de Bordj Bou Arreridj y Setif, en el que un lenguaje de un hombre puede diferenciar del lenguaje de una mujer, también, observemos que un lenguaje de un hombre o una mujer de Bordj Bou Arreridj no es como un lenguaje de un hombre o una mujer de Setif.

Región	Número de los informantes	Porcentaje
Bordj Bou Arreridj	47	63.4%
Setif	26	36.6%

**Tabla 03: Clasificación de los informantes según su región**

A través de los resultados presentados en la tabla 03, se observa que los informantes que han participado más en nuestro cuestionario son de la ciudad de Bordj Bou Arreridj con 63,4%, después la ciudad de Setif con 36.6%. Eso puede constituir un fallo en la investigación. Para remediarlo, hemos recurrido a una entrevista no estructurada con veinte informantes de Setif<sup>32</sup> para que las cifras sean idénticas.

---

<sup>32</sup> Hemos recibido la ayuda de la Sra,Djahnit Louiza y de la señorita Boudaha yousra

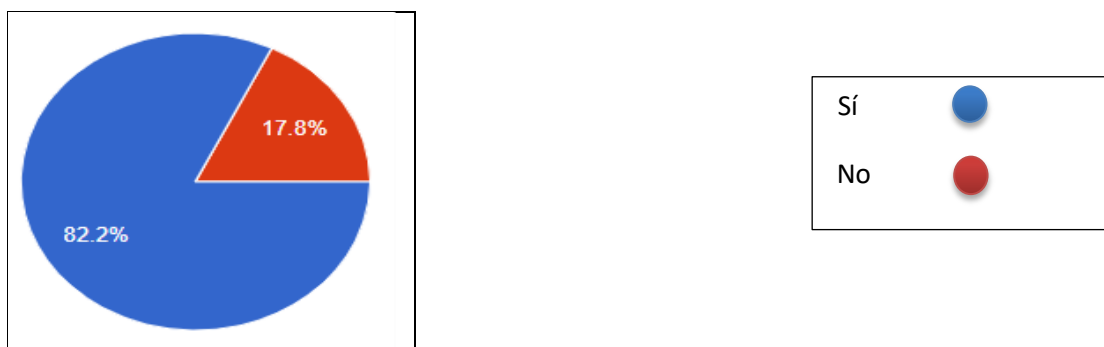
## Capítulo II : Marco metodológico y análisis de los datos

---

Pregunta 04: “ En su opinión, ¿ Hay una diferencia entre dialecto de Bordj Bou Arreridj y de Setif ?

N de los encuestados que han respondido sí	porcentaje
60	82.2%
N de los encuestados que han respondido no	Porcentaje
13	17.8%

**Tabla 04: Conciencia de los informantes la diferencia entre los dos dialectos**



**Gráfico 01: Conciencia de los informantes la diferencia entre los dos dialectos**

La tabla 04 y el gráfico 01, representan los resultados de las respuestas a la cuarta pregunta, observemos que los participantes que han contestado “Sí” son más que los que han respondido “No”. Entonces, deducimos que la mayoría de los informantes tienen conciencia de la diferencia entre las dos hablas a pesar de las similitudes existentes por localización geográfica: las dos ciudades tienen la misma localización geográfica a demás comparten las mismas fronteras.

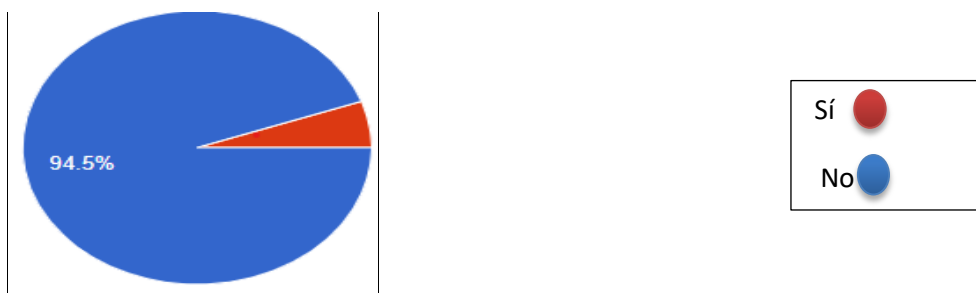
Pregunta 05: ¿ Hay puntos comunes entre los dos hablas ?

---

## Capítulo II : Marco metodológico y análisis de los datos

N de los informantes que han contestado sí	Porcentaje
69	94.5%
N de los informantes que han contestado no	Porcentaje
04	05.5%

**Tabla 05: Conciencia de los informantes de las similitudes entre los dos dialectos**



**Gráfico 02: Conciencia de los informantes de las similitudes entre los dos dialectos**

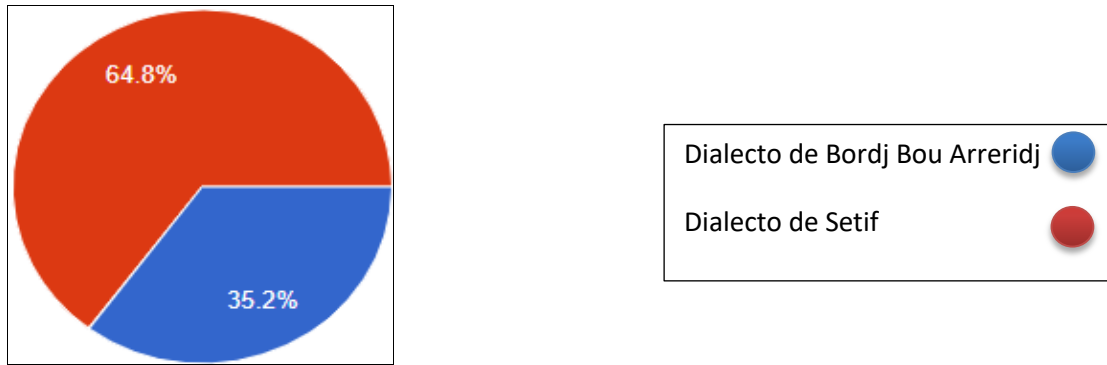
Según los datos que figuran en la tabla 04 y el gráfico 02, observemos que hay una alta conciencia de las similitudes que existen entre el habla de Bordj Bou Arreridj y el de Setif. 95.5% de los informantes afirman la cercanía lingüística que confirma la geográfica. Mientras el 05.5% que negaron la existencia de similitudes son todos jóvenes adolescentes<sup>33</sup> que piensan que las fronteras geográficas significan automáticamente la divergencia lingüística.

Pregunta 06: En su opinión, ¿Cuál es el dialecto que conservó antiguas palabras ?

N de los encuestados que han dicho dialecto de Bordj Bou Arreridj	Porcentaje
25	35.2%
N de los encuestados que han dicho dialecto de Setif	Porcentaje
48	64.8%

**Tabla 06: El dialecto conservador de antiguas palabras**

<sup>33</sup> Cf. análisis de los resultados de la pregunta 06.



**Gráfico 03: El dialecto conservador antiguas palabras**

Según la tabla 06 y el gráfico 03, notamos que el dialecto que conservó las palabras antiguas es el dialecto de Setif con un porcentaje de 64.8%. Mientras solo 35.2% afirman que el dialecto de Bordj Bou Arreridj se hace uso de palabras antiguas. Lo que podría justificar esta diferencia, es que en Bordj Bou Arreridj solo los ancianos usan las unidades en cuestión <sup>34</sup> mientras en Setif, los jóvenes y los ancianos juntos usan palabras antiguas desusadas por los jóvenes de Bordj Bou Arreridj. Eso confirma en una parte las respuestas de los jóvenes adolescentes que niegan la existencia de similitudes entre los dos dialectos.

### 6. Similitudes lingüísticas entre el dialecto de Bordj Bou Arreridj y de Setif

Los resultados obtenidos de la aplicación de las técnicas de investigación, nos permitieron determinar similitudes entre los dialectos de Bordj Bou Arreridj y Setif que presentamos a continuación bajo forma de puntos:

- Conservación de la ubicación del sukun (السكون) en las vocales precisamente las palabras trilaterales como : [ḥayt] (hilo), [‘ayn] (ojo), [‘awd] (caballo).
- Terminación del enunciado con el fatha especialmente cuando expresa enojo o asombro. Por ejemplo: wachbikā gutlk roḥ mena w nta jit men hihā.
- Pronunciación correcta de los sonidos : [ḍ] , [ṭ] , [ḍ̥] . A pesar de que la mayoría de los dialectos argelinos prescinden a la pronunciación correcta de estos sonidos, los dialectos de Bordj Bou Arreridj y Setif conservaron su pronunciación exacta. Cabe señalar que

---

<sup>34</sup>Cf. tabla 01 más su análisis.

## Capítulo II : Marco metodológico y análisis de los datos

---

el sonido [t] se pronuncia [t] dental en vez de interdental por la asimilación regresiva en un caso que aparece seguido por un sonido interdental como en [tlata] que se pronuncia [tlata] (tres).

- [q] se pronuncia [g] como : [gal] (decir), [‘gab] (pasar), [dnag] (mirar), a veces se pronuncia [k] como la palabra [wktah] (¿Cuándo?) derivado del árabe (tiempo).
- [t] se pronuncia [t̪] : [mitra] derivado del árabe [metro], [yɛtra] de la palabra (litro). Este caso lo encontramos en palabras extranjeras precisamente los préstamos de origen francés (galicismos).
- La mayoría de los argelinos se dicen [‘lah] “¿por qué?” pero en estas dos comunidades se omite la letra [‘] para decir [lah].

### 7. Diferencias lingüísticas entre el dialecto de Bordj Bou Arreridj y de Setif

Los resultados obtenidos de la aplicación de las técnicas de investigación, nos permitieron determinar diferentes características lingüísticas entre los dialectos de Bordj Bou Arreridj y Setif que clasificamos según las variaciones lingüísticas siguientes: la variación fonético-fonológica, la variación morfológica y la variación léxico-semántica.

#### 7.1. Variación fonética y fonológica

El rasgo fonético más destacado en los dialectos de Bordj Bou Arreridj y Setif es la diferencia entre la velar sonora [g] y la velar sorda [k]. como en los ejemplos siguientes:

Bordj Bou Arreridj	Setif	Significado en español
[gbil]	[kbil]	Hace poco tiempo
[yenkaz]	[yengaz]	Saltar
[gaḥaz]	[kaḥaz]	Alejarse

**Tabla 07: diferencias fonéticas entre los dialectos de Bordj Bou Arreridj y Setif**

Además, la diferencia de la pronunciación entre las labiales [f] y [v]. Por ejemplo, en la pronunciación de la palabra “يفدق”, los usuarios de Setif usan la labial sonora mientras los de Bordj Bou Arreridj articulan la labial sorda.



## Capítulo II : Marco metodológico y análisis de los datos

Bordj Bou Arreridj	Setif	Significado en español
[yefdeg]	[yevdeg]	Maravilloso/ impresionante

Observemos que al nivel fonético y fonológico encontramos una diferencia entre los sonidos labiales [f] y [v], y velares [g] y [k], que son variantes de los mismos fonemas en los casos estudiados. La velar sorda [g] en Bordj Bou Arreridj, se reemplaza por la velar sorda [k] como las palabras: [gbil] y [kbil], [gaḥaz] y [kaḥaz], y cuando pronunciamos la velar [k] en Bordj Bou Arreridj, en setif lo decimos [g] como en el ejemplo de: [yenkaz] y [yengaz]. En tales situaciones comunicativas, los dos sonidos constituyen variantes del mismo fonema, o sea son alófonos no dos fonemas distintos.

### 7.2. Variación morfológica

Los rasgos morfológicos que caracterizan el dialecto de Bordj Bou Arreridj y de Setif son los prefijos: “Lū” y “wel” que se agregan en la palabra [lbarah] (Ayer), lo explicamos en la tabla siguiente:

Bordj Bou Arreridj	Setif	Significado en español
[Lūlbarah]	[Welbarah]	Anteayer

Además, el sufejo [ān] en la palabra [M'a ba'd] derivado de la palabra árabe [ma'a ba'd].

Bordj Bou Arreridj	Setif	Significado en español
[M'a ba'dān]	[M'a ba'd]	juntos

**Tabla 08: variación morfológica entre los dialectos de Bordj Bou Arreridj y Setif**

### 7.3. Variación léxico-semántica

Las variaciones léxicas son variantes que usan los hablantes en cada ciudad. En la presente investigación hemos sacado las unidades lingüísticas distintas desde el punto de vista léxico pero similares desde el punto de vista semántico que hemos clasificado en la siguiente tabla:

## Capítulo II : Marco metodológico y análisis de los datos

Bordj Bou Arreridj	Setif	Significado en español
[ˈlāleg]	[flayek]	Pendientes de oreja
[t̪am t̪am]	[ħaf t̪af]	rapidamente
[talafni]	[zaˈkni]	Me echó
[t̪ās]	[ʃhayfa]	Vaso
[werili]	[naˈtli]	Muéstrame
[t̪aɾtaɣa]	[t̪aft̪afa]	Motocicleta
[weʃiwa]	[weʃni]	¿Qué?
[yedez]	[yedemer]	Empujar
[ʃlīṭa]	[ħmis]	Plato tradicional
[ʃah̄ʃūha]	[mefarmsa]	Plato tradicional
[keskas]	[berbūša]	Plato tradicional

**Tabla 09: variación léxica entre los dialectos de Bordj Bou Arreridj y Setif**

Según la tabla 09, notamos que hay palabras derivadas del árabe, como la palabra [werili] derivada de la palabra árabe “أرني” que significa “Muéstrame”, también la palabra [ˈlalag] derivada del verbo “علق” es decir “Colgar”; y de esto ha sido derivada esta palabra. la palabra [t̪ās] طاس derivada de la palabra árabe “طأس” que significa un vaso, observemos que se ha omitido “El hamza”. Además de esto, encontramos palabras que se alejan de la lengua árabe como: [t̪aft̪afa] “Motocicleta”, [t̪aɾtaɣa] “Motocicleta”, [ʃhayfa] “Vaso”.

También hemos recopilado una serie de palabras con un significado diferente en las regiones en cuestión.

La palabra	Su significado en Bordj Bou Arreridj	Su significado en Setif
[yedez]	empujar	enviar
[yeʃod]	Dejar el lugar	girarse
[twali]	adecuado	A mi lado
[yehaŋɣar]	Se avergüenza	enfiarse
[faħat]	salir	huir
[tebraz]	Arreglar/organizar	sustitución
[keskas]	[cuscús] (plato tradicional)	Cuscúsera (la olla en la que se cocina el cuscús)

[yeḥoş]	agarrarse	reparar
---------	-----------	---------

**Tabla 10: variación semántica entre los dialectos de Bordj Bou Arreridj y setif**

Según la tabla 10, observemos que se usan algunas palabras similares en ambas ciudades pero con un significados diferentes, como por ejemplo la palabra [yedez], en la ciudad de Bordj Bou Arreridj significa “empujar” y en Setif significa “enviar”, también, la palabra [yeşod] es decir “dejar el lugar” pero en Setif dicen “şod” significa “girarse”.

Respecto a la palabra [cuscús] en la tabla 10, indicamos que este plato tradicional se llama [keskas] en Bordj Bou Arreridj y [Berbūša] en Setif y en la misma tabla hemos explicado que la palabra [keskas] tiene otro significado en la ciudad de Setif que es la olla en la que se cocina el cuscús o sea designa el utensilio no el plato.

También, hemos determinado una serie de unidades lingüísticas que usadas en Setif y se consideran antiguas para los hablantes de Bordj Bou Arreridj.

Bordj Bou Arreridj	Setif	Significado en español
[yahbat]	[yeḥadar] / [yesih]	bajar
[yedḥul]	[yeḥuš]	entrar
[yesmaʼ]	[yeşaraş]	escuchar
[yedrob]	[yesawaṭ]	golpear
[baʼd]	[ḥayed]	alejarse
[taqa]	[ṭaga]	ventana
[yetmşhar]	[yaqğam]	burlarse

**Tabla 11 : variación léxico-semántica entre los dialectos de Bordj Bou Arreridj y Setif**

A través de estos ejemplos, notamos que hay un vocabulario que se deriva de la lengua árabe como la palabra [yetmşhar] derivado del árabe يسخر [yashar], [yedrob], [yesmaʼ], [yedḥul] de los verbos árabes يضرب [yaḍrib], يسمع [yasmaʼ], يدخل [yadhul].

Por otro lado, encontramos un vocabulario que se aleja del árabe, se dice por ejemplo [rani naqğam mʼak] es decir انا امزح معك “estoy bromeando

contigo ”, lo mismo se aplica en las otras palabras [ yesawaṭ], [ yeḥadr], [ yesih], [ yeḥuš]. Excepto las palabras [ taqa ] y [ ṭaga ] estas dos palabras son usadas en otros dialectos argelinos como las regiones del oeste de Argelia dicen [ taqa] es decir la ventana y [ ṭaga] del árabe الطاقة significa “energía” القدرة, decimos por ejemplo “على حسب قدرته” significa “si pudiera”, [ ma ṭagaš] es decir “no pudo”.

Estas palabras que usadas en la ciudad de Setif están utilizadas en la lengua de comunicación de los ancianos de Bordj Bou Arreridj como [ yaqḡam], [ yeṣaraš ] entre otras palabras.

### 8. Glosario de palabras usadas en las ciudades de Bordj Bou Arreridj y Setif

Este apartado se presenta un grupo de términos usados en las ciudades de Bordj Bou Arreridj y Setif.

Primero, hemos clasificado un léxico de acciones verbales, donde hemos dado varios ejemplos para facilitar la comprensión de estos verbos, luego hemos mencionado algunos léxicos de utensilios usados en la cocina. Al final, hemos señalado al léxico de colores.

#### Léxico de verbos

[ yehaz] = levantar / ej: [ haz yedek] = Levanta tu mano.

[ yedanag] = mirar / ej: [ dannag hna] = Mira aquí.

[ yu‘gab] = pasar / ej: [ ‘gab ‘la ṭrig] = Pasar el camino.

[ yehawaš] = pelearse / ej: [ thawaš m‘a ṣaḥbo] = Se peleó con su amigo.

[ yešti] = encantar / ej: [ yešti yel‘ab foot ball] = Le encanta jugar el fútbol.

[ yekarkar] = arrastrar / ej: [ karkar lkursi lhna] = Arrastra la silla hasta aquí.

[ yetgraṭ] = se rompa / ej: [ tgarṭat sensela] = El collar se rompió.

[ yeferš] = exponer / ej: [ feršni] = Le exponerme

[ yeḥantaš] = buscar / ej: [ waš rak teḥantaš?] = ¿ Qué estás buscando?

[ yesiyah] = derramar / ej: [ siyah lma ‘la trikouh] = Se derramó agua en su camisa.

[ yeṣakar] = cerrar / ej: [ ṣakar l bab] = Cerra la puerta.

[ ye‘ayaṭ] = gritar / ej: [ ‘ayaṭ ‘lih] = Le gritaba.

[ yetahlaḡ] = perder la cabeza / ej: [ bkat ḡata ṡalḡat] = Lloró tanto perdió la cabeza.

[ ‘addit] = pasar / aprobar / ej : [ ki ‘addit lbac] = Cuando aprobé el examen del bachillerato.

[ yeṡahlaṭ] = arrogante / ej: [ lah ṡahlaṭa hakḡa] = Es tan arrogante.

[ yeṡayaṡ] = tirar / ej: [ yeṡayaṡ la poubelle] = Tira la basura

### **Léxico de utensilios**

Mūs = el cuchillo

Moḡrfa = la cuchara

Briq = la tetera

Fanḡel = la taza

Ġarfiya = El tazón

Ṥawa = la cacerola

Ṥola‘a = cesta/ canasta

Ṥafaya = el colador

Siniya = bandeja

### **Léxico de colores**

Ṥarṡri = púrpura

‘asli = naranja

Zanḡfori = azul

‘annabi = rojo oscuro

Qahwi = marrón

Nili = azul oscuro

Ḥlibi = beige

Semawi = azul claro

Tebni = amarillo claro

Ḥṡiṡi = verde claro

Ziti = verde oscuro

# **Conclusión**

## Conclusión

---

A modo de conclusión , la presente investigación que trata de la comparación del dialecto de Bordj Bou Arreridj y de Setif, nos permitió llegar a conclusiones teóricas y prácticas.

En los que atañe a las conclusiones teóricas, hemos presentado algunos conceptos sociolingüísticos que tienen relación con nuestro trabajo de investigación. Luego, hemos determinado a la situación lingüística en Argelia, hablando de la diversidad lingüística en el país

después, hemos realizado una descripción general de la situación geográfica de las ciudades de Bordj Bou Arreridj y Setif, también, hemos tratado de la historia de las dos ciudades.

Esta investigación teórica nos permitió concluir que:

- Argelia es un país multilingüe, se caracteriza por la diversidad de lenguas que son el vernáculo ( árabe argelino ), que es la lengua de comunicación diaria de la mayoría de los argelinos, el árabe clásico y el tamazight que son dos lenguas oficiales según la constitución argelina, el francés el inglés y el español que son lenguas extranjeras presentes en el habla de los argelinos por motivos históricos y/o de educativos.

En la parte práctica, después de analizar 68 unidades lingüísticas de uso en las dos ciudades, haciendo una comparación lingüística entre los dos hablas al nivel fonético, morfológico y léxico, hemos llegado a las siguientes conclusiones:

- Hay puntos comunes entre habla de los usuarios de Bordj Bou Arreridj y de Setif como encontramos una diferencia entre ellos en los tres niveles de la lengua.
- El dialecto de Setif es el dialecto que conserva más las antiguas palabras dado su por las dos generaciones ( jóvenes y ancianos) al contrario de su uso en Bordj Bou Arreridj solo por la generación de los ancianos.

## Conclusión

---

- El uso de las mismas unidades lingüísticas con diferentes significados en cada ciudad marca una diferencia léxico-semántica.
- El léxico de Bordj Bou Arreridj y Setif se componen de palabras de origen árabe; hay uso de palabras importadas del francés y del turco.

Por último, este trabajo que podría abrir nuevas perspectivas de investigación y servir de base para otros trabajos sobre los estudios comparativos entre los dialectos argelinos en general y los de Bordj Bou Arreridj y Setif en particular debido a la escasez de la documentación acerca de la temática.



# **Bibliografía**

## Bibliografía

---

- Alarcón,L.(2002). Bilingüismo y adaptación de segunda lengua: Inmersión, Sumersión y esñanza de lenguas extranjeras. Universidad autónoma Querétaro.
- Alvar,M. (S.F).Hacia los conceptos de lengua, dialecto y hablas. University of California, Santa Bárbara. Obtenido de: <http://WWW.researchgate.net.pdf> .
- Belmihoub,K.(2018).English in amultilingual Algeria.Article en World Englishes, City University of New York.
- Ben Cheneb,M.(1933).Mots turks et persans conservés dans le parler Algérien. Alger : J. Carbonel.
- Corvalán,S. (2001). Sociolingüística y pragmática del español. Georgetown University Press: Washington, D.C.
- Derradji,Y et al.(2002).Le français en Algérie : Lexique Et Dynamique Des Langues, Ed. Duclot, AUF.
- Donoso,I. (S.F). Cuestiones Epistemológicas De Literatura HispanoArgelina Contemporanea. Revista Argelina ( Primavera 2016 ): 171-201. Universidad de Alicante.
- Hadibi,Z et al. (2022).Sociología de las fronteras sociolingüísticas en Argelia desde Las actitudes hacia las lenguas.DIDECA.REVISTA DE EDUCAÇÃO E HUMANIDADES, N°20, 323-349. ISSN: 2182-018X. DOI: <http://doi.org/10.30827/dreh.vi20.25361>.
- Jouaquín,J.M.(1986) . LENGUA,DIALECTO UNA VEZ MÁS. La persistencia y Actualidad de un viejo problema. Obtenido de [http://bibliotecadigital.Caroycuervo.gov.co.TH\\_41\\_123\\_066\\_0.pdf](http://bibliotecadigital.Caroycuervo.gov.co.TH_41_123_066_0.pdf)

## Bibliografía

---

- Jouaquin, J.M. (1999). La Dialectología. Obtenido de CVC. Cervantes. es. TH\_54\_002\_179\_0 pdf.
- Kaban,A. (2018).El español en el Contexto Universitario Argelino. Revue Traduction et langue 17(1), 85-92. Universidad de Oran 2 Mohamed Ben Ahmed- Argelia.
- Lasheb, M. (2020). Le dialect algérien dans le press écrite Francphone en Algérie. Adaptación á la réalité linguistique ou technique de communication ?. Université Mustapha Stambuli. Mascara, Algérie.
- Mikheeva Natalia.F. (2008). Sobre la clasificación de los dialectos de las lenguas romano- Germánicas Forma y Funcuión, núm.21, pp. 361-373. Universidad Nacional de Colombia. Bogotá, Colombia.
- Moreno Fernández,F. (2009).Principios de sociolingüística y sociología del lenguaje. Edición en Español. Ariel Letras. 4.<sup>a</sup> edición.
- Moscoso García.F. ( 2017). Árabe argelino moderno. Textos de Mahmoud Fekhar y Gabriel Deville, en Anquel de Estudios Árabes 28, 143-168. Universidad autónoma de Madrid.
- Moscoso Garcia, F. ( 2021). Un método inédito para aprender árabe argelino escrito en Mostaganem en los años 1970: Presentación, Contexto y Estudio lingüístico. Universidad autónoma de Madrid.
- Nadir,R et al. (2022). El mapa lingüístico argelino. En Anaquel de Estudios Árabes 29, 175-194.
- Planco López,N.M. (2009). La diglosia una cuestión social, en Contribuciones a las Ciencias Sociales. Obtenido de [WWW.eumed.net/rev/cccss/03/nmpl4.htm](http://WWW.eumed.net/rev/cccss/03/nmpl4.htm).

## Bibliografía

- Saussure,F.(1967).Cours de linguistique général. Paris : Titulo de Mauro.
- Sebaa,R.(2002).Algérie et la langue française, altérité partagée. Oran : Edition Dar El Gharb.
- Serour,S.(2006).Fonética y escritura. Manual de iniciación de la lengua árabe moderna estándar. BILBAO.
- Spence Sharpe, M. (2004). El criollo limonense: diglosia o bilingüismo. InterSedes: Revista de las Sedes Regionales.Universidad de Costa Rica. Ciudad Universitaria Carlos Monge Alfaro, Costa Rica.
- Swahel, W. (2018). Draft law paves way for Amazigh language academy. Obtenido de <http://WWW.Universityworldnews.com>.
- Toulbia, I.(2020). La presencia del léxico turco otomano en el habla de ciudadanos de Argel, Medea, y Miliana . Memoria de fin de Máster. Universidad de Mostaganem.

### Fuentes árabes

- بن صافية سفيان ( 2017). التجربة الجزائرية في تنمية و تهيئة الأوساط الجبلية، ولاية برج بوعريريج – أنموذجا-، جامعة منتوري. قسنطينة.
- بن كروش فايزة (2015) . الحكاية العجائبية بمنطقة برج بوعريريج – دراسة في بنية السرد- حكايات حد الزين، هارون الرشيد، عيشة بنت الخطاب – أنموذجا- جامعة محمد بوضياف، المسيلة.
- خنافة سلمى (2016). العربية و تحديات اللهجات في الجزائر ( بعض لهجات الشرق الجزائري أنموذجا). لهجات قسنطينة – أم البواقي – تبسة. دراسة تحليلية ميدانية. جامعة العربي بن مهدي ، أم البواقي.
- رميلي عائشة، بوعيسي نسيمة، مخلوفي دليلة ( 2015). أعلام منطقة برج بوعريريج و دورهم في الحركة الوطنية و الثورة التحريرية ( 1900 – 1962م). جامعة محمد بوضياف، المسيلة.
- ضامن سهام ( 2009). لهجة سطيف من خلال الممارسات اللغوية للنساء المسنات، جامعة الجزائر.
- عمر شيخة بلقاسم ( 2018). اللهجات الجزائرية بين التباعد و الانسجام. جامعة مولود معمري، تيزي وزو.

Anexo 01

CUESTIONARIO ADMINISTRADO EN ÁRABE

العمر: .....

الجنس:

ذكر

انثى

المدينة:

برج بو عريريج

سطيف

في رايكم، هل هناك فرق بين لهجة برج بو عريريج و لهجة سطيف؟

نعم

لا

هل توجد نقاط تشابه بين اللهجتين؟

نعم

لا

في رايكم، ماهي اللهجة المحافظة على الكلمات القديمة؟

لهجة برج بو عريريج

لهجة سطيف

اذكر البعض من هذه الكلمات:

.....  
.....

Anexo 02

EL CUESTIONARIO TRADUCIDO AL ESPAÑOL

Edad: .....

Sexo:

Masculino

Femenino

Región:

Bordj Bou Arreridj

Setif

En su opinión, ¿ Hay diferencia entre dialecto de Bordj Bou Arreridj y de setif ?

Sí

No

¿ Hay puntos comunes entre los dos hablas ?

Sí

No

En su opinión, ¿ cuál es el dialecto que conservó palabras antiguas?

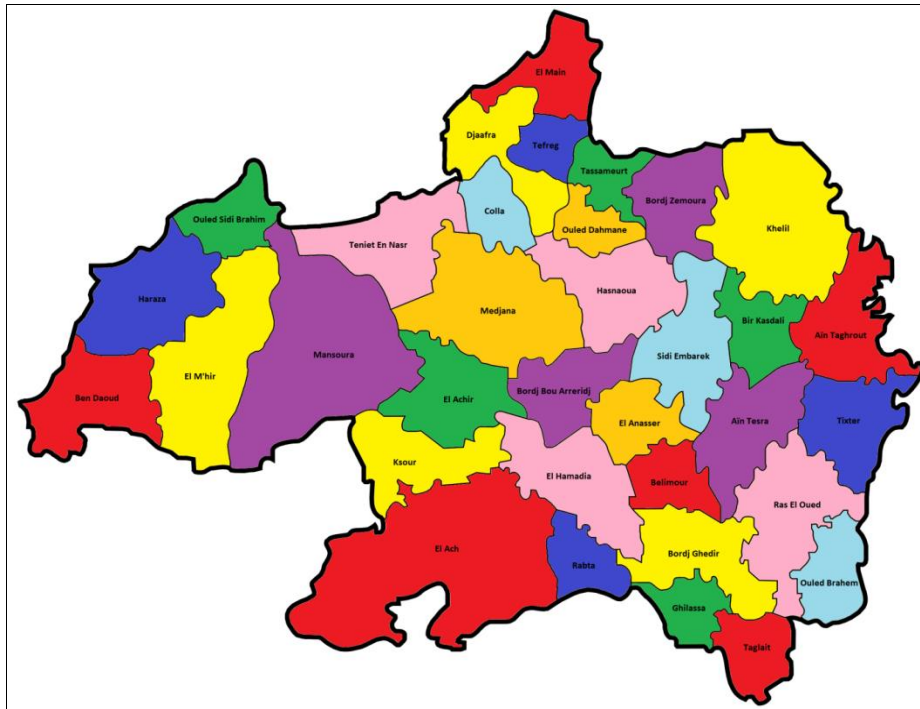
Dialecto de Bordj Bou Arreridj

Dialecto de Setif

Menciona algunas de estas palabras:

.....  
.....

Anexo 03



Mapa de la ciudad de Bordj Bou Arreridj . Fuente : Les communes de la wilaya de Bordj Bou Arreridj. gifex.com

Anexo 04



Mapa de la ciudad de Setif . Fuente: Présentation de la wilaya de Sétif. dsp-setif.dz



## Anexos

---

### Anexo 05



**Bordj El Moqrani. Fuente: Algerie Dz.face book**

## Anexos

---

### Anexo 06



**Figura de la antigua ciudad de Djemila . Fuente: [travelmasterpieces.com](http://travelmasterpieces.com)**

Anexo 07



Figura de Ain El fouara. Fuente:<http://WWW.Alarabiya.co.uk>

En este trabajo que trata un estudio comparativo entre los dialectos de Bordj Bou Arreridj y Setif, nos procuramos mostrar la diferencia entre estos dos hablas. El objetivo de esta investigación es comparar las prácticas lingüísticas de los hablantes de los dos ciudades. Para lograr este objetivo, seguimos una metodología basada en la que recogida de los datos lingüísticos. La muestra estuvo compuesta de 73 de informantes de Bordj Bou Arreridj y Setif, se aplicó como técnica de observación y cuestionario con 06 preguntas cerradas y abiertas. Los resultados obtenidos muestran que los dialectos de Bordj Bou Arreridj y Setif se difieren en el nivel fonético, morfológico y léxico-semántico.

### Palabras clave

Dialecto, prácticas lingüísticas, Bordj Bou arreridj, Setif

### الملخص

يتناول هذا البحث دراسة مقارنة بين لهجاتي برج بوعريريج و سطيف، نحاول من خلاله إظهار الفرق بين اللهجتين. الهدف من هذا البحث هو مقارنة الممارسات اللغوية لمتحدثي المدينتين، لتحقيق هذا الهدف، نتبع منهجية تتركز على جمع البيانات اللغوية. تكونت العينة من 73 مخبرا من برج بوعريريج و سطيف، و تم تطبيقها من خلال تقنية الملاحظة و استبيان مكون من 06 أسئلة مغلقة و مفتوحة. أظهرت النتائج المتحصل عليها أن لهجاتي برج بوعريريج و سطيف تختلفان على المستوى الصوتي، الصرفي و المعجمي الدلالي.

### الكلمات المفتاحية

لهجة، ممارسات لغوية، برج بوعريريج، سطيف

### Abstract

In This study that focuses on the copraison between Bordj Bou Arreridj and Setif dialects we are trying to differentiat between thr two of them. The purpose behind this study is two compare the lingistic practises of the two speech communities. In order to achieve this purpose, we follow a methology that based on gathering linguistic data. The sample containe of 73 participants from the two cities through observation and survey. The survey containe of 06 closed and opened questiones. By the end, the results showed that the two dialects differ from each other in terms of phonetics, morphology and lexical semantics.

## Resumen

---

### **Key words**

Dialect, linguistic practices, Bordj Bou Arreridj,